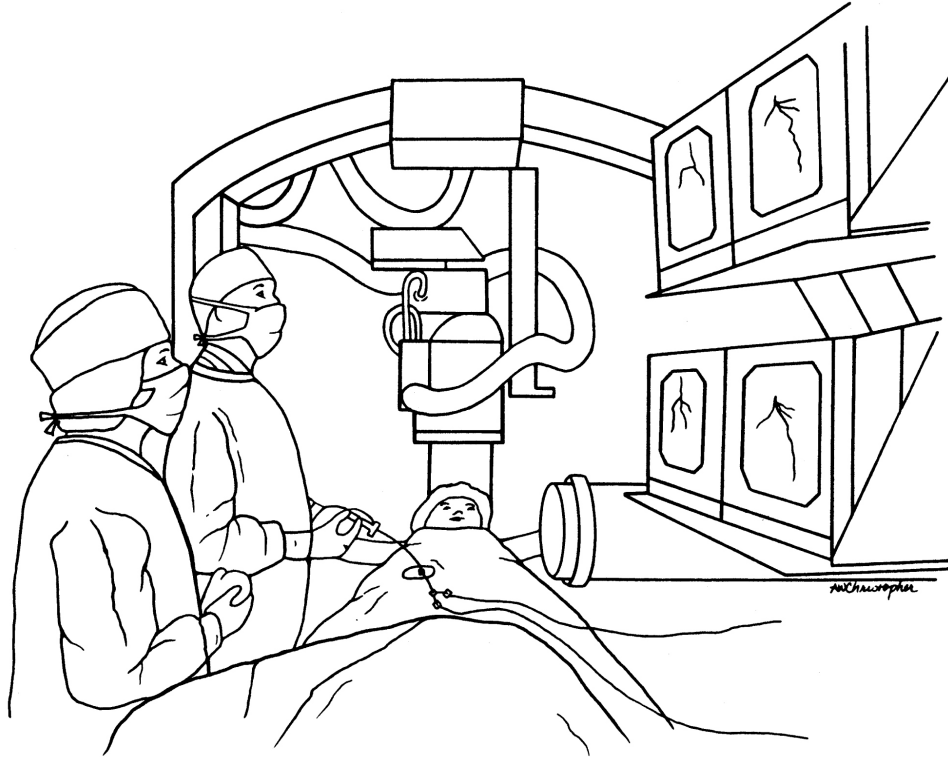


# Thông Tim và Thông Mạch Tim

## Heart Cath and Heart Angioplasty



A **heart cath** is also called cardiac catheterization, cardiac cath or coronary angiogram. A heart cath shows blood vessels of the heart and the inside of the heart as it pumps. A tube called a **catheter** is put into a blood vessel in the top of your leg in your groin or in your arm. It is then guided into your heart. Dye is put in through the catheter and x-rays are taken.

**Thông tim** còn được gọi là thông hệ tuần hoàn (cardiac catheterization) hay (cardiac cath), chụp tia X mạch tim (coronary angiogram). Việc thông tim cho thấy các mạch máu và sự tuần hoàn bên trong trái tim khi tim đập. Một ống gọi là **ống thông tim** được đặt vào mạch máu ở phần trên cùng của chân gần háng hay trong cánh tay và sau đó được luồn tới tim quý vị. Người ta sẽ bỏ chất màu vào trong ống thông tim để chụp quang tuyến.

Narrowed blood vessels can lead to chest pain or a heart attack. A **heart angioplasty**, also called a PTCA (Percutaneous Transluminal Coronary Angioplasty) or balloon angioplasty, may be done with a heart cath if you have narrowed blood vessels in the heart. With this procedure, a balloon on the end of the catheter will be used to open up the blood vessel to improve blood flow. A stent, which is a small, wire tube-like device, may be placed to keep the blood vessel open.

**Arrive on time for your procedure.** You may need to stay overnight in the hospital. Plan to have an adult family member or friend take you home.

## To Prepare

- Your doctor may order some tests such as a chest x-ray, EKG and blood tests.
- Do not eat or drink anything, including water, after midnight before your procedure.
- Ask your doctor if you should take your medicines the morning of the procedure. If so, take with sips of water only.
- Tell the staff if you have allergies, have asthma or are taking the medicine metformin (Glucophage).

## During Your Procedure

- You will wear a hospital gown and lie on a table. You may wear your hearing aids, dentures and glasses. Remove nail polish and contact lenses.
- The lights in the room may be dim and the room may seem cool.

Mạch máu hẹp có thể gây đau ngực hoặc đứnng cơ tim. Thủ thuật **thông mạch tim**, còn được gọi là PTCA (Percutaneous Transluminal Coronary Angioplasty) hay bong bóng phình mạch, có thể được thực hiện đồng thời với thủ thuật thông tim nếu quý vị có mạch máu hẹp trong tim. Với thủ thuật này, bong bóng ở cuối ống thông được dùng để làm phình mạch máu và giúp máu lưu thông tốt hơn. Ống thông (stent) là một thiết bị nhỏ, hình ống có dây niền quanh, có thể được đặt vào để giữ cho mạch máu không thu hẹp lại.

**Đến đúng giờ để làm thủ thuật.** Quý vị có thể phải ở lại qua đêm trong bệnh viện. Lập kế hoạch cho người thân lớn tuổi hay bạn bè tới đưa quý vị về nhà.

## Chuẩn Bị

- Bác sĩ có thể cho làm vài xét nghiệm như chụp quang tuyến vùng ngực, EKG (điện tâm đồ) và xét nghiệm máu.
- Không ăn hay uống bất cứ thứ gì, kể cả nước, sau mười hai giờ đêm trước khi làm thủ thuật.
- Hỏi bác sĩ xem quý vị có được dùng các loại thuốc của quý vị vào buổi sáng trước khi làm thủ thuật không. Nếu được, chỉ nên uống thuốc cùng với vài ngụm nước thôi.
- Báo cho nhân viên biết nếu quý vị bị dị ứng, hen suyễn hay đang dùng thuốc metformin (Glucophage).

## Trong Thời Gian Làm Phẫu Thuật

- Quý vị sẽ mặc một áo choàng bệnh viện và nằm trên bàn. Quý vị có thể đeo máy trợ thính, răng giả hay đeo kiếng. Chùi sơn móng tay và lấy kính sát tròng ra.
- Ánh sáng trong phòng lờ mờ và phòng có thể hơi lạnh.

- You will be awake so you can tell the staff how you feel.
- An IV (intravenous) is put into a vein in your arm. Medicine to help you relax and fluids are given through your IV.
- The catheter site, either your groin or your arm, is cleaned. Your groin may be shaved if used.
- Small pads are put on your chest to check your heart. For men, chest hair may need to be shaved.
- A blood pressure cuff is put on your arm. Your blood pressure and heart rate are checked often.
- The doctor numbs the catheter site. This stings for a few seconds. After this, you should only feel pressure and no pain.
- The catheter is put into a large blood vessel and threads it into your heart.
- It is common to feel skipped heartbeats or fluttering. Tell your doctor, but do not be scared.
- Dye is injected. You may feel hot or flushed for a few seconds.
- X-rays are taken as the dye moves through your blood vessels. You may be asked to hold your breath, cough, take deep breaths or move your arms.
- If you have narrowed blood vessels, the balloon area of the catheter is moved to the narrowed area of the blood vessel. The balloon is made bigger and smaller a few times to open the narrowed blood vessel. You may feel some chest pressure, but the pressure should ease quickly. **Tell the staff how you are feeling.**
- Quý vị sẽ vẫn tỉnh táo, do đó quý vị có thể cho nhân viên biết cảm giác của mình.
- Một ống chích tĩnh mạch sẽ được đặt vào mạch máu trên cánh tay quý vị. Thuốc giúp quý vị cảm thấy dễ chịu và chất lỏng sẽ được truyền qua ống truyền qua tĩnh mạch (IV).
- Chỗ đặt ống thông, dù ở háng hay trên cánh tay, đều sẽ được chùi sạch. Có thể cần phải cạo lông ở háng.
- Người ta sẽ đặt những miếng dán nhỏ lên ngực để kiểm tra tim quý vị. Có thể cần phải cạo sạch lông ngực của đàn ông.
- Băng quấn đo huyết áp được để trên cánh tay quý vị. Người ta sẽ thường xuyên kiểm tra huyết áp và nhịp tim.
- Bác sĩ sẽ gây tê chỗ đặt ống thông. Thủ thuật này làm quý vị đau nhói trong vài giây. Sau đó, quý vị chỉ cảm thấy có sức ép ở vùng đó và không còn cảm thấy đau nữa.
- Ống thông được đặt vào mạch máu lớn và nối đến tim.
- Hiện tượng tim đập nhanh hay đập không đều là điều bình thường. Đừng nên hoảng sợ mà hãy báo cho bác sĩ của quý vị biết.
- Chất màu được chích vào cơ thể. Quý vị sẽ cảm thấy người nóng hay đỏ ửng lên trong vài giây.
- Người ta sẽ chụp phim quang tuyến X khi chất màu chảy qua các mạch máu. Quý vị có thể được yêu cầu nín thở, ho ra, hít thở sâu hay cử động cánh tay.
- Nếu quý vị có mạch máu bị co hẹp, vùng có bong bóng của ống thông sẽ di chuyển đến chỗ mạch máu bị hẹp. Bong bóng sẽ được làm cho to lên và nhỏ đi vài lần để nới rộng mạch máu bị hẹp. Quý vị sẽ cảm thấy hơi tức ngực, nhưng sức ép sẽ nhanh chóng bớt đi. **Cho nhân viên biết quý vị cảm thấy ra sao.**

- A stent may be placed to keep the blood vessel open.
- Dye is given again to see how much the blood vessel has been opened.
- The catheter is then removed.
- The needle placed in the catheter site may stay in place for several hours.
- When the needle is removed, the blood vessel is closed. The staff will hold pressure on the site for 10 to 20 minutes, so it does not bleed. A stitch, clip or plug may be used to close the site. A clamp may be put on the area for about 1 hour to stop bleeding. A bandage is put over the site after the clamp is removed.
- Người ta có thể đặt ống thông tim để giữ cho mạch máu mở rộng.
- Chất màu được cho vào lần nữa để biết mạch máu đã nở rộng ra bao nhiêu.
- Sau đó người ta sẽ lấy ống thông ra.
- Cây kim đặt tại chỗ ống thông có thể được giữ lại đó trong vòng vài tiếng đồng hồ.
- Sau khi cây kim được lấy ra, thì mạch máu được đóng lại. Nhân viên sẽ giữ áp lực tại vùng chích trong vòng từ 10 tới 20 phút, để cầm máu. Có thể phải dùng vết khâu, kim kẹp hay nút để đóng chỗ đó lại. Người ta có thể đặt một đầu nối tại nơi đó khoảng 1 tiếng đồng hồ để cầm máu. Người ta sẽ dùng băng y tế để phủ lên vùng chích sau khi lấy đầu nối ra.

## After Your Procedure

### In the Hospital

- Your site, pulse and blood pressure will be checked often.
- Your leg or arm needs to be kept straight for 2 to 6 hours to prevent bleeding.
- Tell your nurse **right away** if the site swells or bleeds, or if you feel pain, numbness or tingling in your leg or arm.
- You may drink clear liquids until the needle is removed. After that you may return to your normal diet.
- You may have oxygen and a heart monitor in place for a few hours.
- An EKG or blood tests may be done.
- It is common for your catheter site to be tender and bruised.
- Your doctor will talk to you about your procedure.

## Sau Khi Làm Thủ Thuật

### Trong Bệnh Viện

- Chỗ mổ, nhịp tim và huyết áp của quý vị sẽ được kiểm tra thường xuyên.
- Chân hoặc cánh tay của quý vị phải được giữ thẳng trong vòng từ 2 tới 6 tiếng đồng hồ để ngừa chảy máu.
- Báo **ngay** cho y tá nếu vết mổ sưng lên hay chảy máu, hoặc nếu quý vị thấy đau, tê cóng hay ngứa ngáy nơi chân hay cánh tay.
- Quý vị chỉ được uống các loại nước trong suốt cho đến khi cây kim được lấy ra. Sau đó, quý vị có thể trở lại chế độ ăn uống bình thường.
- Quý vị có thể được cho hít dưỡng khí và theo dõi tim tại chỗ trong vài giờ.
- Người ta có thể đo EKG hay lấy máu để làm các xét nghiệm máu.
- Hiện tượng vết mổ bị đau và tím bầm là bình thường.
- Bác sĩ sẽ trao đổi với quý vị về thủ thuật của quý vị.

- Medicines given during the procedure will make you sleepy. You will need to have an adult family member or friend take you home for your safety.

### At Home

- Rest for 24 hours.
- Drink at least eight glasses of liquids today to help your body get rid of the dye.
- Remove the pressure bandage at bedtime and put on a clean band-aid.
- Do not take a tub bath for one week after your procedure. You can take a shower. Do not scrub the site.
- Remove the band-aid over the site when you shower.
- You can leave the site uncovered or put a clean band-aid on it.
- Check the site each day for increased redness, bruising or swelling.
- Do not take the medicine metformin (Glucophage) for two days after the procedure.
- Do not drive for 2 to 3 days.
- Do not exercise, run or lift objects over 10 pounds for three days.
- Talk to your doctor or nurse about other activity limits. You should be able to return to normal activities in about one week.

- Thuốc cho dùng trong thời gian phẫu thuật sẽ làm quý vị buồn ngủ. Quý vị sẽ cần phải nhờ người thân hay bạn bè là người lớn đưa quý vị về nhà vì lý do an toàn.

### Tại Nhà

- Nghỉ ngơi trong 24 giờ đồng hồ.
- Uống ít nhất tám ly nước trong ngày để giúp cơ thể quý vị thải chất màu.
- Tháo băng quấn áp suất ra trước khi đi ngủ và đặt miếng băng sạch.
- Không tắm bồn trong một tuần sau khi làm thủ thuật. Quý vị có thể tắm vòi sen. Đừng chà lên vùng chích.
- Lấy băng ra khỏi vùng chích khi đi tắm.
- Quý vị có thể để miếng băng sạch lên đó.
- Hàng ngày kiểm tra vết mổ để xem có bị đỏ, bầm tím hay sưng tấy không.
- Không uống thuốc metformin (Glucophage) trong hai ngày sau khi làm thủ thuật.
- Không lái xe trong 2 đến 3 ngày.
- Không tập thể dục, chạy, hay xách vật nặng hơn 10 cân Anh (pounds) trong ba ngày.
- Bàn thảo với bác sĩ hay y tá về các hạn chế trong sinh hoạt khác. Quý vị có thể trở lại sinh hoạt bình thường sau khoảng một tuần.

## Call your doctor right away if you have:

- Bleeding at the site that will not stop
- Sharp pain or stinging at the site
- Swelling, redness, more bruising, tenderness, warmth or drainage at the site
- Coldness or paleness of the foot or hand
- Problems moving your toes or fingers
- Numbness or weakness
- Fever or chills
- Confusion or you are less alert

If you have bleeding that will not stop or a lump that gets bigger at the site, **lie flat, hold pressure on the site and call 911.**

**Talk to the staff if you have any questions or concerns.**

## Gọi ngay cho bác sĩ nếu quý vị:

- Chảy máu tại vùng chích và không cầm máu được
- Đau nhiều hay đau nhói tại vùng chích
- Sưng, mẩn đỏ, bầm tím thêm, đau lúc ấn, nóng hay chảy nước tại vết mổ
- Chân tay lạnh hay tái đi
- Có vấn đề khi cử động các ngón chân hay ngón tay
- Tê cóng hay suy nhược
- Nóng sốt hay ớn lạnh
- Lẫn lộn hay phản ứng chậm

Nếu bị chảy máu không cầm được hay cục u sưng to hơn tại vùng chích, **nằm duỗi thẳng, ép lên vùng chích đó và gọi 911.**

**Nếu có câu hỏi hoặc thắc mắc, xin liên lạc với nhân viên.**